

La relación entre los servicios de  
inteligencia y las universidades: la  
formación en lenguas de interés  
estratégico

Eugenio R. Luján

Athena Intelligence Journal  
Vol. 3, No 4  
Octubre - Diciembre de 2008  
[www.athenaintelligence.org](http://www.athenaintelligence.org)

**Athena Intelligence**

*Fundación para la Investigación  
Avanzada en Terrorismo y  
Conflictos Armados*



# La relación entre los servicios de inteligencia y las universidades: la formación en lenguas de interés estratégico

Eugenio R. Luján  
(Universidad Complutense de Madrid)

## Resumen:

La competencia en lenguas extranjeras ha sido desde siempre un factor clave para el adecuado funcionamiento de los servicios de inteligencia. Sin embargo, los cambios en la situación geoestratégica habidos en los últimos años han hecho que resulte imprescindible contar con personal competente en algunas lenguas minoritarias o habladas por poblaciones muy distantes geográficamente pero que son gran importancia por razones de seguridad y defensa. Tras un breve repaso de las exigencias de conocimientos de lenguas extranjeras por parte de las agencias de inteligencia de países occidentales a la hora de seleccionar personal, se revisan en detalle los programas puestos en marcha recientemente por la administración norteamericana para conseguir especialistas en las lenguas consideradas de interés estratégico. Por último, se analizan cuáles son las lenguas de interés estratégico para España y con qué posibilidades de formación en ellas se cuenta dentro del sistema universitario español.

**Palabras clave:** servicios de inteligencia, competencia lingüística, universidades, lenguas de interés estratégico, formación en lenguas.

## Abstract

Proficiency in foreign languages has always been a crucial factor for the work of intelligence services. However, changes in the geopolitical situation in the last years have forced intelligence agencies to hire people proficient in minor languages or in languages spoken in distant places which have become very important for security and defense reasons. After a quick review of the foreign language requirements established by various intelligence agencies of Western countries, we focus on the programs recently started by the American administration in order to ensure a sufficient number of specialists in languages of strategic interest. Finally, we discuss which languages are of strategic interest for Spain and which possibilities of training in those languages exist in Spanish universities.

**Key words:** intelligence agencies, language proficiency, universities, languages of strategic interest, language training

**Disponible en internet:** <http://www.athenaintelligence.org/aij-vol3-a16.pdf>

**English title:** The relationship between Intelligence Services and Universities. Training in Languages of Strategic Interest

**Eugenio R. Luján** es Profesor Titular de Lingüística Indoeuropea en la Universidad Complutense de Madrid. E-mail: [erlujan@filol.ucm.es](mailto:erlujan@filol.ucm.es)

## 1. Introducción<sup>1</sup>

Aunque el conocimiento de lenguas extranjeras ha sido a lo largo de la historia un aspecto fundamental para el trabajo de los servicios de inteligencia, los cambios en las relaciones internacionales habidos en los últimos años, el proceso de globalización y el paso de los escenarios tradicionales a los nuevos riesgos y amenazas para la seguridad (terrorismo internacional, mafias transnacionales, contrabando de armas NBQR, etc.) ha hecho que la competencia en lenguas extranjeras cobre una importancia todavía mayor para los servicios de inteligencia.

El nuevo escenario global ha provocado que las agencias de inteligencia hayan tenido que prestar un mayor interés a cuestiones tales como la geografía, las características étnicas de una zona o los condicionantes religiosos y sociales de un pueblo, para cuyo conocimiento se debe recurrir en la mayor parte de los casos a fuentes abiertas<sup>2</sup>.

Además, muchas veces no basta ya con el conocimiento de las lenguas de los países del propio entorno, como sucedía en la diplomacia y en la inteligencia tradicional desde el Renacimiento hasta la primera mitad del siglo XX, cuando a los países europeos casi les era suficiente con poder tener acceso a información de sus vecinos y, por tanto, necesitaban contar básicamente con personas que conocieran algunas de las principales lenguas europeas (francés, inglés, italiano, español...) o del Mediterráneo (árabe, turco...), sino que el origen de los riesgos y amenazas para la seguridad de un país puede encontrarse a muchos kilómetros de distancia y tener su epicentro en grupos que resultan muy ajenos y poco comprensibles en primera instancia desde el punto de vista ideológico, religioso, cultural, etc. y que hablan lenguas en muchos casos minoritarias o cuyo conocimiento no ha sido habitual en los países occidentales.

Esta situación ha hecho aumentar la complejidad de las fuentes de información que debe manejar un servicio de inteligencia si quiere cumplir con sus propios objetivos. Como señala D. Navarro Bonilla<sup>3</sup>:

Sin embargo, la variedad de formatos, las clases de información proporcionada por las fuentes, el tipo de transmisión de la información, etc., nos conduce directamente a la necesidad de contar con herramientas y habilidades adecuadas para la gestión de la denominada multi-int, o inteligencia múltiple nacida de un mundo multimedia, con estructuras de información muy diversas y productos informativos tan dispares como un informativo de una cadena televisiva en dialecto pastún, urdu o farsi o una presentación que integra un mapa visual con los resultados de una búsqueda documental en una base de datos relacional.

---

<sup>1</sup> Quiero dejar constancia de mi agradecimiento al Prof. Javier Jordán por su apoyo para la publicación de este artículo, así como a los revisores anónimos de *Athena Intelligence Journal* por sus comentarios y sugerencias.

<sup>2</sup> Diego Navarro Bonilla, "Introducción", *Estudios sobre inteligencia: fundamentos para la seguridad internacional* [Cuadernos de Estrategia 127] (Madrid: Ministerio de Defensa, 2004), pp. 13-40, esp. p. 20.

<sup>3</sup> Art. cit. en n. anterior, p. 22.

Las carencias en cuanto a competencias lingüísticas por parte de los servicios de inteligencia se han puesto de manifiesto en la investigación sobre las causas de algunos de los fallos de seguridad más importantes que se han producido en los últimos años. Así, por ejemplo, en el informe final que contiene las conclusiones de la Comisión de Investigación sobre el 11-S se dice literalmente<sup>4</sup>:

The FBI did not dedicate sufficient resources to the surveillance and translation needs of counterterrorism agents. It lacked sufficient translators proficient in Arabic and other key languages, resulting in a significant backlog of untranslated intercepts.

[El FBI no dedicaba suficientes recursos a las necesidades de vigilancia y traducción de los agentes encargados de la lucha antiterrorista. Carecía de suficientes traductores con competencia en árabe y otras lenguas clave, lo que tuvo como resultado que se acumulara sin traducir un número importante de mensajes interceptados.]

Igualmente, en el informe sobre el 11-S se mencionan los problemas para conseguir oficiales de inteligencia con la adecuada preparación lingüística<sup>5</sup>.

Security concerns also increased the difficulty of recruiting officers qualified for counterterrorism. Very few American colleges or universities offered programs in Middle Eastern languages or Islamic studies. The total number of undergraduate degrees granted in Arabic in all U.S. colleges and universities in 2002 was six. Many who had traveled much outside the United States could expect a very long wait for initial clearance. Anyone who was foreign-born or had numerous relatives abroad was well-advised not even to apply.

[La preocupación por la seguridad también hizo que aumentara la dificultad de reclutar oficiales suficientemente cualificados para la lucha antiterrorista. Muy pocas escuelas superiores y universidades estadounidenses ofrecían programas en lenguas del Próximo Oriente o en Estudios Islámicos. El número total de títulos de Grado en Árabe otorgados en todas las escuelas y universidades estadounidenses en el año 2002 fue de seis. Muchas personas que habían viajado con frecuencia fuera de Estados Unidos podían contar con una larga espera antes de ser aceptados. A todos los que hubieran nacido en el extranjero o tuvieran muchos parientes fuera se les aconsejaba que ni se molestaran en cursar la solicitud.]

Entre las recomendaciones al director de la CIA por parte de la Comisión, se señala explícitamente como tercer objetivo<sup>6</sup>: developing a language program, with high standards and sufficient financial incentives.

---

<sup>4</sup> *The 9/11 Commission Report. Final Report of the National Commission on Terrorist Attacks on the United States* (Official Government Edition), consultada en pdf disponible en Internet (<http://www.gpoaccess.gov/911/pdf/fullreport.pdf>), p. 70. El funcionamiento de los vínculos de Internet mencionados a lo largo de este informe se ha comprobado por última vez el 7 de agosto de 2008.

<sup>5</sup> Informe cit. en n. anterior, p. 92.

<sup>6</sup> Informe cit. en n. 4, p. 415.

[desarrollar un programa en lenguas, con niveles altos y recursos financieros suficientes].

Y por lo que se refiere al reclutamiento de personal por parte del FBI se señala lo siguiente<sup>7</sup>:

FBI should fully implement a recruiting, hiring, and selection process for agents and analysts that enhances its ability to target and attract individuals with educational and professional backgrounds in intelligence, international relations, language, technology, and other relevant skills.

[El FBI debería implantar a pleno funcionamiento un proceso de reclutamiento, contratación y selección de agentes y analistas que potencie su capacidad para identificar y atraer personas con una trayectoria académica y profesional en inteligencia, relaciones internacionales, lenguas, tecnología y otras capacidades relevantes.]

Como resultado de las necesidades detectadas y de todo este proceso de reflexión a propósito de los fallos de seguridad que permitieron que llegaran a producirse los atentados del 11 de septiembre, ha tenido lugar un gran giro en cuanto a la valoración de la importancia de este tipo de preparación en lenguas extranjeras. De hecho, el aprendizaje de lenguas minoritarias<sup>8</sup>, así como de lenguas de importancia estratégica pero poco estudiadas en las universidades y centros de formación estadounidenses se convirtió en una apuesta importante para garantizar la Seguridad Nacional por parte de la Administración norteamericana.

La importancia de subsanar estas deficiencias en la competencia en lenguas extranjeras, especialmente en aquéllas más directamente vinculadas con los intereses estratégicos (políticos y/o militares), se pone claramente de manifiesto en el elevado número de proyectos puestos en marcha en este ámbito en los últimos años por parte del gobierno de los Estados Unidos, como tendremos ocasión de ver en § 4. Incluso en el ámbito estrictamente militar se ha ido cobrando cada vez más conciencia de la importancia decisiva de este aspecto. Prueba de ello es un interesante documento, el *Defense Language Transformation Roadmap* (Hoja de Ruta para la transformación en materia de lenguas de interés para la defensa), publicado por el Departamento de Defensa norteamericano en enero de 2005<sup>9</sup>. Los objetivos generales del programa son básicamente tres:

- Constituir una sólida base de conocimiento lingüístico y cultural en los oficiales, civiles y voluntarios dentro de las fuerzas en activo y de la reserva;
- Tener la capacidad de aglutinar y movilizar recursos en lenguas y culturas además de los propios;

---

<sup>7</sup> Informe cit. en n. 4, p. 426.

<sup>8</sup> Cf. D. Navarro Bonilla, art. cit. en n. 2, p. 26.

<sup>9</sup> Department of Defense, United States of America, *Defense Language Transformation Roadmap* (enero de 2005). Disponible en la página web del Departamento de Defensa: <http://www.defenselink.mil/news/Mar2005/d20050330roadmap.pdf>.



- Establecer un cuadro de especialistas en lenguas con niveles avanzados de competencia<sup>10</sup>.

Entre los objetivos más concretos se encuentran acciones como la determinación de las necesidades lingüísticas en el Departamento de Defensa, la publicación anual de un listado de lenguas de interés estratégico, el establecimiento de protocolos para el reclutamiento en las universidades de personal civil y militar con competencia en lenguas extranjeras, la realización de un estudio de las capacidades con que se cuenta ya dentro del Departamento, etc.

## 2. Ciclo de inteligencia y competencia en lenguas

El conocimiento de lenguas extranjeras constituye un elemento esencial para que los servicios de inteligencia o la Comunidad de Inteligencia, en general, puedan llevar a cabo su tarea de forma correcta. Una preparación adecuada en lenguas extranjeras resulta necesaria prácticamente en todos los momentos del ciclo de inteligencia, si bien es verdad que en unos es mucho más importante que en otros. Pasamos a detallar a continuación el papel que este tipo de conocimiento tiene en cada uno de los momentos del ciclo<sup>11</sup>.

Por lo que se refiere a la fase de dirección, en principio parecería que no requiere de competencia lingüística. Sin embargo, a la hora de establecer unos objetivos de información realistas en función de las necesidades detectadas habrá que tener muy en cuenta las posibilidades con que cuentan los distintos servicios de inteligencia. De nada serviría, por ejemplo, establecer unos objetivos de información que implicaran la obtención de inteligencia a partir de fuentes en lengua bereber, si no se cuenta con personal que tenga las capacidades necesarias para ello. Además, dada la estrecha interdependencia de la planificación con resto de las fases, hay que ser conscientes de que será en función de las capacidades lingüísticas previas que se hayan aplicado en momentos anteriores como se podrán ir matizando y especificando los objetivos de información y su realización concreta, de forma que se canalicen hacia objetivos rentables los esfuerzos dedicados en la obtención de inteligencia.

---

<sup>10</sup> Concretamente se alude a personas con nivel 3/3/3 en lectura, comprensión oral y fluidez de expresión de las "Federal Interagency Language Roundtable Proficiency Guidelines" (véase la página web de la Interagency Language Roundtable: <http://www.govtllr.org/>). A nivel europeo el equivalente sería el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (versión española disponible, entre otras páginas, en la web del Instituto Cervantes: [http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf)).

<sup>11</sup> Para una revisión del ciclo de inteligencia véase Ignacio Rosales, "Conceptos clave: integración, inteligencia compartida y análisis", D. Navarro Bonilla – M. Á. Esteban Navarro (coords.), *Terrorismo global, gestión de información y servicios de inteligencia* (Madrid, Plaza y Valdés, 2006).

La fase de obtención de la información es la más costosa en términos económicos y de necesidades de recursos humanos y en ella tienen una importancia capital las competencias lingüísticas de los servicios de inteligencia responsables de cubrir las necesidades de información, ya que la posibilidad de recopilar la información pertinente para la elaboración de inteligencia depende estrechamente de esas capacidades. El ejemplo paradigmático lo constituye hoy en día la obtención de información a partir de fuentes abiertas (OSINT); basta con navegar por Internet para darse cuenta de que, aunque la mayor parte de la información disponible en la red se encuentra en inglés, precisamente la que puede resultar de mayor utilidad para los servicios de inteligencia puede encontrarse en multitud de lenguas diferentes. Lo mismo cabe decir de otras fuentes abiertas, como informativos locales, emisiones de radio, etc.<sup>12</sup>

Sin embargo, la cuestión no se agota con las fuentes abiertas, sino que afecta también a otras fuentes de información. Desde luego, está fuera de toda duda la importancia de la competencia lingüística en la obtención de inteligencia humana (HUMINT). Ya sea que se trate de información conseguida por medio de funcionarios propios (personal de embajada, miembros de los servicios de inteligencia, etc.) o gracias a personas que viajan a la zona en cuestión por otros motivos (profesionales, académicos, etc.), si hay competencia lingüística en una o varias lenguas de la zona de que se trate, la posibilidad de obtener información interesante será mucho mayor, además sin el filtro que siempre supone la utilización de traductores. En los casos de infiltración de agentes esta cuestión resulta fundamental y supone, de hecho, una barrera que puede frenar la obtención de una determinada información de interés.

Algo similar cabe decir a propósito de la inteligencia de señales (SIGINT), especialmente en el caso de la captación de comunicaciones realizadas a través de radio, teléfonos, Internet y otros medios de comunicación (COMINT). De nada serviría conseguir captar esas señales si luego no se dispusiera de las capacidades lingüísticas para interpretar el contenido de esas comunicaciones.

Incluso en el caso de la inteligencia de imágenes (IMINT), como recordaba la entonces vicepresidenta del National Intelligence Council de Estados Unidos, Ellen Laipson<sup>13</sup>, son importantes las capacidades lingüísticas en la medida en que de ellas

---

<sup>12</sup> D. Navarro, art. cit. en n. 2 afirma: "No es ninguna novedad subrayar que es el área de análisis de información una de las más críticas en todo el ciclo de inteligencia y precisamente una de las más examinadas tras el 11-S (29). La evaluación de los procesos de análisis de información en organismos de inteligencia de Estados Unidos dio como resultado una importante falta de recursos y de personal experimentado que tuvo acceso dificultoso a información clave. Era necesario contar con analistas que cubriesen a tiempo completo determinadas áreas de interés; con capacidades lingüísticas suficientes, con conocimientos profundos de una situación."

<sup>13</sup> Ellen Laipson, en su intervención "Foreign Language Requirements in the Intelligence Community" [Necesidades en materia de lenguas extranjeras en la Comunidad de Inteligencia], realizada ante el Comité de Asuntos de Gobierno del Senado de los EE.UU. el 14 de septiembre de 2000 [accesible en: [www.dni.gov/nic/testimony\\_foreignlanguage.htm](http://www.dni.gov/nic/testimony_foreignlanguage.htm)].

dependerá hacia dónde se focalicen y se dirijan los esfuerzos en la obtención de esa información.

Tampoco debe desdeñarse el papel de las competencias lingüísticas en la fase de análisis y elaboración de la información. La adecuada clasificación de la información exige valorar su fiabilidad y exactitud, de forma que aunque un analista podrá trabajar primariamente con traducciones de la información obtenida que pueda ser relevante para su tarea, necesitará con una cierta frecuencia revisar traducciones o documentos en su lengua originaria para poder contrastar adecuadamente su validez. De ahí que la falta de competencia lingüística (al menos en alguna de las lenguas) por parte de los analistas especializados en una determinada región o área geográfica suponga una limitación para el desarrollo de su tarea, pues al tener que operar únicamente con traducciones se pierde en profundidad y riqueza de matices acerca de la cultura que se está analizando, lo cual supone una restricción en cuanto a las capacidades para comprenderla y poder prever cursos de evolución que puedan resultar de importancia. Resulta deseable, por tanto, que los analistas especializados en determinadas regiones tengan competencia lingüística en alguna(s) de las lenguas de la zona, de forma que puedan aprovechar adecuadamente la información de los documentos obtenidos, ser capaces de seguir la información producida por los medios de comunicación de la zona y, llegado el caso, interactuar directamente con personas procedentes de ella<sup>14</sup>.

Naturalmente, el producto final de la inteligencia se elaborará en español, en el caso de los servicios de inteligencia españoles, por lo que la competencia en otras lenguas tiene un papel menos significativo en esta fase del ciclo de inteligencia. Sin embargo, hay que tener en cuenta que, dependiendo del destinatario de la información, el producto elaborado puede incluir varios tipos de documentos de apoyo, por ejemplo material audiovisual, en el caso de que vaya destinado a analistas que integran información procedente de diferentes áreas geográficas o funcionales, por lo que nuevamente las capacidades lingüísticas tendrán un papel que desempeñar.

Si el objetivo final de los servicios de inteligencia es poner esa inteligencia a disposición de quienes tienen la responsabilidad política de tomar las decisiones para que puedan hacerlo con un conocimiento adecuado de la situación, las carencias de una apropiada competencia en lenguas extranjeras pueden llegar a suponer en determinados casos la imposibilidad de cumplir con esa misión. Por ejemplo, pueden darse situaciones como las siguientes<sup>15</sup>:

---

<sup>14</sup> Así, D. Navarro, art. cit. en n. 2, p. 38, señala (énfasis mío): "En concreto, las enseñanzas del 11-S han realzado el objetivo centrado en la mejora de las capacidades para detectar indicios y realizar seguimientos exhaustivos. En definitiva, se trata de otorgar una mayor atención a la inteligencia estimativa basada en análisis de larga duración cimentados en operaciones llevadas a cabo por equipos muy especializados, altamente capacitados para la *obtención de información multiforme, multilingüe en cuyo seno operan los analistas de información.*"

<sup>15</sup> Véanse las interesantes apreciaciones a este respecto de E. Laipson, cit. en n. 13.



- La Comunidad de Inteligencia carece de las competencias lingüísticas necesarias cuando se produce un momento de crisis. Por ejemplo, la Comunidad de Inteligencia norteamericana carecía de las competencias adecuadas en serbo-croata en el momento en que se tenía que decidir el bombardeo de Serbia por parte de la OTAN.
- Se cuenta con abundante documentación que prueba determinadas acciones realizadas por un gobierno extranjero, pero se carece de suficientes traductores como para poder proporcionar un análisis exhaustivo que permita ofrecer la información adecuada para la toma de decisiones.

### 3. Servicios de inteligencia y competencia en lenguas

Basta con visitar las páginas web de los servicios de inteligencia españoles, estadounidenses y de algunos países de la Unión Europea para darse cuenta de que la competencia en lenguas es sentida claramente como una necesidad<sup>16</sup>.

Comenzando por nuestro país, el Centro Nacional de Inteligencia<sup>17</sup> oferta puestos específicos de traductores e intérpretes. En la introducción a la descripción de estos puestos se justifica su necesidad así:

El fenómeno de la globalización de la información y la cada vez mayor interrelación entre los servicios de inteligencia, hacen cada día más importante el apoyo al proceso de inteligencia de un equipo de expertos en otras lenguas y culturas, capaces de aportar con su conocimiento una dimensión adicional al producto final del CNI.

Además de esos puestos de traductores e intérpretes, se establece como requisito obligatorio para poder optar a un puesto de oficial o técnico de inteligencia el conocimiento de una lengua extranjera, valorándose positivamente el conocimiento de una segunda lengua, sin que se especifiquen unas lenguas u otras. También se requieren conocimientos de un idioma, que es inglés necesariamente o, en otros casos, sólo preferiblemente, para los puestos de técnicos de diferentes especialidades, tanto si se trata de titulados superiores o de diplomados o, incluso, para personas con niveles formativos inferiores.

Veamos ahora muy brevemente qué encontramos en los países de nuestro entorno. En el caso del MI5 británico, se cuenta con una unidad específica para las

---

<sup>16</sup> Cf. D. Navarro, art. cit. en n. 2, p. 27, quien señala que, analizando los requisitos establecidos por las principales agencias de inteligencia a nivel internacional para los puestos dentro de ellas ("intelligence careers"), se percibe claramente la necesidad por parte de los servicios de inteligencia de contar con grupos especializados como gestores de información, sociólogos, lingüistas, historiadores, informáticos, etc.

<sup>17</sup> Información obtenida a partir de la página web del Centro Nacional de Inteligencia: [www.cni.es](http://www.cni.es).

lenguas ("Language unit")<sup>18</sup>. La necesidad de este tipo de puesto se justifica en los siguientes términos:

The Security Service protects our society from terrorist threats. To do so we need to recruit people from all the diverse communities we serve.

Working with languages here involves listening to and translating a variety of spoken communications. You will also be adding your own insight on the political and cultural context.

[El Servicio de Seguridad protege a nuestra sociedad de las amenazas terroristas y para hacerlo necesitamos reclutar gente de todas las comunidades a cuyo servicio estamos. Trabajar con lenguas significa aquí escuchar y traducir comunicaciones habladas muy variadas. También se deberá aportar el propio conocimiento del contexto político y cultural.]

En el caso del MI5, sí que se especifican en la actualidad las lenguas que resultan especialmente interesantes. Concretamente, se mencionan las siguientes: somalí, kurdo central (kurdí, soraní), pastún, panjabí, urdu (y gujaratí), persa, árabe (especialmente dialectos nordafricanos) y bengalí.

En cambio, para el puesto de oficial de inteligencia, no se establece de entrada como un requisito el conocimiento de lenguas extranjeras, al menos en la información general accesible a través de Internet para los posibles candidatos.

Por lo que se refiere a los servicios de inteligencia franceses, vamos a centrarnos en la Direction générale de la sécurité extérieure (Dirección General de Seguridad Exterior) del Ministerio de Defensa, responsable de la inteligencia en el exterior del país<sup>19</sup>. En la descripción de los diferentes perfiles requeridos<sup>20</sup>, se contempla el de traductor-intérprete y, además, se informa de que el conocimiento de una lengua extranjera, ya sea ésta habitual o rara, según se especifica, es con frecuencia un factor determinante a la hora de decidir la contratación o no de una persona. Entre los funcionarios civiles de la categoría A (correspondiente a una licenciatura universitaria), una de las tres opciones que se contempla dentro del cuerpo de "delegados" es, precisamente, la de interpretación y traducción.

En el caso de otros servicios de inteligencia, como el Bundesnachrichtendienst alemán<sup>21</sup>, no se ofrece información acerca de los perfiles de los puestos de forma general, pero a partir de las convocatorias específicas que se listan en su página web, se puede deducir que existe una unidad dedicada a las lenguas, dado que en los

---

<sup>18</sup> Información obtenida a partir de la página web del MI5: [www.mi5.gov.uk](http://www.mi5.gov.uk).

<sup>19</sup> El entramado de la Comunidad de Inteligencia francesa es bastante complejo. Puede verse un esquema en la propia página web del Ministerio francés de Defensa: <http://www.defense.gouv.fr/layout/set/popup/content/view/full/87797>.

<sup>20</sup> Información obtenida a partir de la página web de la Direction générale de la sécurité extérieure: <http://www.defense.gouv.fr/dgse>.

<sup>21</sup> Información obtenida a partir de la página web del Bundesnachrichtendienst: [www.bnd.bund.de](http://www.bnd.bund.de).

perfiles de las plazas de traductores de persa y dari que se ofertan en la actualidad se especifica como obligación vinculada a ese puesto de trabajo:

Übersetzen von verschiedenem fremdsprachigen Material im zentralen Sprachendienst des Bundesnachrichtendienstes

[La traducción de diverso tipo de material en lenguas extranjeras en el Servicio Central de Lenguas del Servicio de Información Federal]

Finalmente, vamos a fijarnos en la situación de una de las agencias de información estadounidenses, concretamente la CIA<sup>22</sup>. En ella hay un grupo de puestos específicamente vinculados con las lenguas ("Language positions"), que aparecen agrupadas en cuatro grandes apartados:

- Open Source Officer (Foreign Media Analyst) [Oficial de Fuentes Abiertas (Analista de Medios Extranjeros)]. El perfil de estos puestos es el de un especialista regional que conoce una o varias lenguas de una zona y es capaz de generar inteligencia a partir del análisis de las fuentes abiertas (OSINT): Internet, periódicos, emisoras de radio y televisión, etc. A partir de ese análisis se espera que identifique tendencias y pautas que resulten de utilidad para la toma de decisiones.

En la actualidad las lenguas para las que se ofrece este puesto son: árabe, búlgaro, checo, chino, coreano, farsi/persa, griego, hindi, indonesio, pastún/dari, polaco, serbo-croata, turco y urdu, así como las siguientes combinaciones: francés y árabe; francés o portugués y estudios africanos; hebreo y árabe; húngaro y rumano; ruso y lenguas de Asia Central.

Es interesante mencionar que la CIA cuenta con dos programas específicos destinados a la captación de estudiantes universitarios, tanto graduados como no ("graduate" y "undergraduate"), que tengan la formación adecuada para comenzar a trabajar como Oficiales de Fuentes Abiertas. A los no graduados ("undergraduate") se les permite compatibilizar el trabajo con sus estudios de grado.

- Foreign Language Instructors [Profesores de Lenguas Extranjeras]. El énfasis de la enseñanza está en las habilidades de comunicación y en la toma de conciencia de las diferencias culturales, de tal forma que las personas que reciben la formación puedan desarrollar su actividad en el extranjero o llevar a cabo otro tipo de tareas relacionadas con el dominio de la lengua en cuestión. La enseñanza se personaliza para cada alumno y se aplican las metodologías más eficaces con el fin de aumentar el rendimiento.

En la actualidad las lenguas para las que se ofrece este puesto son: alemán, árabe, chino/mandarín, coreano, dari, francés, griego, indonesio, italiano, japonés, pastún, persa (farsi), polaco, portugués, ruso, serbo-croata y turco.

---

<sup>22</sup> Información obtenida a partir de la página web de la Central Intelligence Agency (CIA): [www.cia.gov](http://www.cia.gov).

- NCS Language Officer [Oficial de Lenguas del Servicio Secreto Nacional]. Se trata de oficiales con un gran dominio de una lengua y la experiencia y los conocimientos adecuados como para poder actuar como traductores e intérpretes y realizar labores de apoyo que impliquen el conocimiento de esa lengua en operaciones secretas. Se cuenta, además, con que tendrán un conocimiento sobre el entorno cultural, en sentido amplio, de los hablantes de esa lengua.

Es muy interesante que, además, la CIA cuente con programas para incentivar el aprendizaje de lenguas por parte de sus miembros. Se trata, concretamente, de dos programas:

- El Corporate Language Hiring Bonus Program [Programa Corporativo de Incentivo a la Contratación de Especialistas en Lenguas] implica el pago de pluses a los empleados recién incorporados una vez que han entrado en servicio, han demostrado su competencia en la lengua en cuestión y han cumplido algunos requisitos más que están previamente establecidos. El importe económico del incentivo se fija en función de tres criterios: competencia en la lengua, dificultad de aprendizaje de la lengua e importancia de la lengua para las misiones de la CIA.
- El Corporate Language Program [Programa Corporativo de Lenguas] está destinado a empleados de la CIA cuyas funciones requieren el conocimiento de alguna lengua o para los empleados que mantienen un nivel de competencia en alguna lengua que pueda resultar de utilidad llegada una situación de necesidad.

Así pues, a pesar de la brevedad de este repaso, se pone claramente de manifiesto que las competencias lingüísticas son, de hecho, un aspecto fundamental para los servicios de inteligencia, ya que sin esas competencias difícilmente pueden llevar a cabo su labor, como tuvimos ocasión de ver en el apartado anterior (§ 2).

Hay que volver a llamar la atención sobre un hecho al que aludíamos ya en § 1, y es que debido a la globalización y a la intensificación de las comunicaciones y las relaciones entre todas las áreas de planeta, han ido cobrando una importancia fundamental lenguas que hasta hace unos años no habrían sido tomadas en consideración por parte de las agencias de inteligencia.

Las formas de abordar las competencias lingüísticas varían, lógicamente, de unos países a otros. Los países que, como Estados Unidos o Gran Bretaña, tienen una vocación de actores a nivel global y tienen intereses estratégicos por todo el planeta, focalizan mucho más las competencias lingüísticas en las lenguas en las que pueden tener carencias y no se limitan a establecer requisitos generales de conocimiento de alguna lengua extranjera, como sucede en otros casos.

Por otra parte, es muy interesante la vinculación entre competencia lingüística y competencia en un área geográfica, lo que propicia combinaciones como las que hemos visto en los listados de la CIA, de tal forma que se observa cómo no se trata ya únicamente de contar con traductores e intérpretes, sino con personas con una formación al mismo tiempo lingüística y cultural que les permita tener una profundidad de observación sobre una determinada región.

#### 4. La "Iniciativa de Seguridad Nacional sobre Lenguas" y los programas sobre lenguas relacionados con la Seguridad Nacional en Estados Unidos

En la Comunidad de Inteligencia norteamericana se ha ido tomando cada vez más conciencia de la necesidad de una adecuada competencia en lenguas extranjeras si se quería dar una adecuada respuesta a los problemas existentes para la Seguridad Nacional. El senador Daniel Akaka se expresaba en estos términos en la presentación de la National Foreign Language Coordination Act el 19 de mayo de 2005<sup>23</sup>:

America needs people who understand foreign cultures and who are fluent in locally spoken languages. The stability and economic vitality of the United States and our national security depend on American citizens who are knowledgeable about the world. We need civil servants, including law enforcement officers, teachers, area experts, diplomats, and business people with the ability to communicate at an advanced level in the languages and understand the cultures of the people with whom they interact.

[Estados Unidos necesita gente que entienda las culturas extranjeras y hable con fluidez las lenguas locales. La estabilidad y la vitalidad económica de los Estados Unidos y nuestra seguridad nacional dependen de ciudadanos que conozcan bien el mundo. Necesitamos funcionarios (incluidos policías, profesores, expertos regionales, diplomáticos) y hombres de negocios que sean capaces de comunicarse a un nivel avanzado en la lengua de las gentes con las que interactúan, así como de comprender sus culturas.]

El objetivo de este decreto era la creación del National Foreign Language Coordination Council (Consejo Nacional de Coordinación de Lenguas Extranjeras), cuya finalidad era la puesta en marcha, el desarrollo y el control de la National Security Language Initiative (Iniciativa de Seguridad Nacional sobre Lenguas). La importancia otorgada a ese Consejo desde el punto de vista de la Seguridad Nacional se hace patente en el hecho de que entre sus miembros se incluya al Secretario de Defensa, al Secretario de Estado, al Secretario de la Seguridad Nacional y al Director de la Inteligencia Nacional<sup>24</sup>.

La mencionada Iniciativa, puesta en marcha por el presidente de los Estados Unidos en enero de 2006, tiene como objetivo el fortalecimiento de la seguridad nacional y la prosperidad de los Estados Unidos en el siglo XXI por medio de la educación, especialmente mediante el desarrollo de la competencia en lenguas extranjeras, ya que se considera que éste es un aspecto fundamental de la relación con otros gobiernos y culturas extranjeras, para lo cual resulta necesaria la posibilidad de comunicación. Se parte de la base de que las deficiencias en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras afectan de forma negativa, entre

---

<sup>23</sup> Discurso disponible en la página web del senador:  
[http://akaka.senate.gov/public/index.cfm?FuseAction=speeches.home&month=5&year=2005&release\\_id=368](http://akaka.senate.gov/public/index.cfm?FuseAction=speeches.home&month=5&year=2005&release_id=368).

<sup>24</sup> Sección 2 b) de la National Foreign Language Coordination Act, disponible, entre otros sitios web, en: <http://www.opencongress.org/bill/110-h747/text>.



otros, a la seguridad nacional, la diplomacia, la efectividad de las leyes y las actividades de la comunidad de inteligencia<sup>25</sup>.

Resulta muy significativa a este respecto la intervención de la Secretaria de Estado, Condoleezza Rice, en la reunión de rectores de las universidades norteamericanas sobre educación internacional el 5 de enero de 2005, que fue cuando se hizo la presentación oficial del programa, ya que en ella se establece explícitamente una comparación entre el interés fomentado hacia el estudio del ruso y de la Unión Soviética en los tiempos de la guerra fría y la necesidad existente a comienzos del siglo XXI de potenciar el interés por el estudio de las lenguas consideradas de importancia crítica para los Estados Unidos<sup>26</sup>. Así, dentro de la Iniciativa se contemplan explícitamente lenguas como el árabe, ruso, chino, hindi o farsi, entre otras.

En la intervención del presidente de los Estados Unidos, George Bush, en ese mismo foro se establece también de una forma explícita la relación entre el interés estratégico de esas lenguas y su utilidad para los servicios de inteligencia<sup>27</sup>:

We need intelligence officers who, when somebody says something in Arabic or Farsi or Urdu knows what they're talking about. That's what we need. We need diplomats – when we send them out to help us convince governments that we've got to join together and fight these terrorists who want to destroy life and promote an ideology that is so backwards it's hard to believe. These diplomats need to speak that language.

So our short-term strategy is to stay on the offense, and we've got to give our troops, our intelligence officers, our diplomats all the tools necessary to succeed. That's what people in this country expect of our government. They expect us to be wise about how we use our resources, and a good use of resources is to promote this language initiative in K through 12, in our universities. And a good use of resources is to encourage foreign language speakers from important regions of the world to come here and teach us how to speak their language.

[Necesitamos oficiales de inteligencia que cuando alguien dice algo en árabe o farsi o urdu sepa de qué están hablando. Eso es lo que necesitamos. Necesitamos diplomáticos ... cuando los enviamos a que nos ayuden a convencer a un gobierno de que tenemos que unirnos y luchar contra los terroristas que quieren destruir vidas y promueven una ideología que es tan retrógrada que es difícil de creer. Estos diplomáticos necesitan hablar esa lengua.

---

<sup>25</sup> Véase el resumen del contenido y objetivos de la Iniciativa elaborado por Dina Powell, Assistant Secretary of State for Education and Cultural Affairs y Barry Lowenkron, Assistant Secretary of State for Democracy, Human Rights and Labor, disponible en: <http://www.state.gov/r/pa/prs/ps/2006/58733.htm>.

<sup>26</sup> Intervención de Condoleezza Rice ante los rectores de las universidades norteamericanas el 5 de enero de 2005, disponible en: <http://www.state.gov/secretary/rm/2006/58735.htm>.

<sup>27</sup> Intervención de George W. Bush ante los rectores de las universidades norteamericanas el 5 de enero de 2005, disponible en: <http://www.state.gov/r/summit/58734.htm>.

Así que nuestra estrategia a corto plazo es permanecer en la ofensiva y tenemos que proporcionar a nuestras tropas, a nuestros oficiales de inteligencia, a nuestros diplomáticos todas las herramientas necesarias para tener éxito. Eso es lo que la gente de este país espera de nuestro gobierno. Esperan que sepamos cómo usar nuestros recursos y un buen uso de nuestros recursos es para la promoción de esta iniciativa sobre lenguas desde preescolar hasta el nivel 12, en nuestras universidades. Y un buen uso de los recursos es animar a los hablantes de lenguas extranjeras de regiones de importancia en el mundo a que vengan aquí y nos enseñen a hablar su lengua.]

La Iniciativa de Seguridad Nacional sobre Lenguas comprende varios programas, desarrollados por los diferentes departamentos implicados: además del Departamento de Estado, también el Departamento de Educación y el Departamento de Defensa, así como la Oficina del Director de la Inteligencia Nacional. Por ejemplo, el Departamento de Estado desarrolla programas de intercambio académico con otros países y proporciona becas de estudio en el extranjero a través de programas como el Fullbright<sup>28</sup>, mientras que el Departamento de Educación es el responsable, entre otros, los siguientes programas<sup>29</sup>:

- The Foreign Language Assistance Program (Programa de Apoyo a las Lenguas Extranjeras), que proporciona financiación para apoyar las iniciativas de enseñanza de lenguas extranjeras en los colegios de enseñanza primaria y secundaria<sup>30</sup>.
- Teaching Languages for National Security and Global Competitiveness (Enseñanza de Idiomas para la Seguridad Nacional y la Competitividad Global), una iniciativa puesta en marcha en enero de 2006 con el fin de promover el aprendizaje y la enseñanza de lenguas extranjeras, especialmente de aquéllas de interés para la Seguridad Nacional, con el objetivo de contar con un mayor número de hablantes con alta competencia lingüística en esas lenguas y de aumentar el número de profesores y los recursos con que éstos cuentan para llevar a cabo su tarea de forma eficaz<sup>31</sup>.

<sup>28</sup> Para el detalle de estos programas puede consultarse su página web:

<http://www.ncela.gwu.edu/spotlight/NSLI/state/>.

<sup>29</sup> La relación que se ofrece en la propia página web del programa

(<http://www.ncela.gwu.edu/spotlight/NSLI/education/>) no parece completa a la vista de las informaciones que se pueden obtener por otras fuentes, por ejemplo, el propio Departamento de Educación:

<http://www.ed.gov/about/inits/ed/competitiveness/nsli/index.html>.

<sup>30</sup> Un resumen de las actividades desarrolladas dentro de este programa bajo los auspicios de la Iniciativa de Seguridad Nacional sobre Lenguas se encuentra en el artículo de Rebecca Richey, "The Foreign Language Assistance Program (FLAP)", *Learning Languages* Vol. 13, No. 1 (otoño de 2007), pp. 19-21 (= [http://www.ncela.gwu.edu/oela/OELAprograms/Richey\\_Article.pdf](http://www.ncela.gwu.edu/oela/OELAprograms/Richey_Article.pdf)), donde exponen ejemplos de programas de enseñanza de árabe, ruso o chino mandarín en varias escuelas de diferentes estados norteamericanos.

<sup>31</sup> Información sobre este programa puede encontrarse en su página web:

<http://www.ed.gov/news/pressreleases/2006/01/01052006.html>.

Este tipo de iniciativas son especialmente importantes, ya que, como señalaba Condoleezza Rice en el discurso mencionado más arriba<sup>32</sup>, una apuesta de este tipo ha de hacerse necesariamente a largo plazo y la forma de sentar las bases para ello pasa por programas educativos como los señalados.

Sin embargo, en relación más directa con los servicios de inteligencia, nos vamos a detener un poco más en tres programas: The Language Flagship, The National Language Service Corps e English for Heritage Language Speakers.

### **The Language Flagship**

El programa Language Flagship (cuyo nombre original era The National Flagship Language Program) depende del National Security Education Program<sup>33</sup> del Departamento de Defensa de Estados Unidos y constituye una parte importante de la Iniciativa de Seguridad Nacional sobre Lenguas de la que venimos tratando. El programa es reciente, pues se puso en marcha en el año 2000 y las primeras becas fueron concedidas en el año 2002, y es un ejemplo muy interesante de colaboración entre el gobierno federal, las universidades y otros centros educativos y el ámbito empresarial<sup>34</sup>. El objetivo es lograr la formación de universitarios que tengan un papel destacado en la próxima generación de "profesionales globales" gracias a su dominio de alguna de las lenguas estratégicas para la competitividad o la seguridad de los Estados Unidos.

El programa se concibe, en realidad, como una red de programas destinados a potenciar la formación en lenguas y culturas, que abarca desde algunos proyectos destinados a escuelas hasta, sobre todo, programas de formación muy avanzada en universidades o centros de educación superior en los que existe un "Flagship Center". En la actualidad el programa cuenta con doce de estos centros en territorio norteamericano y siete centros en el extranjero.

El Language Flagship ofrece becas y ayudas tanto a los estudiantes que están interesados en seguir alguno de sus programas y cumplen con las condiciones necesarias para ello, como también a las universidades y centros de formación superior que pueden y quieren desarrollar programas de formación avanzada en lenguas que se consideran de importancia fundamental para el desarrollo futuro de los Estados Unidos, ya sea por razones de competitividad económica o de seguridad y defensa. Este segundo aspecto supone, por tanto, una vía muy interesante de colaboración entre el Departamento de Defensa, por medio del National Security Education Program, y las universidades y centros de formación.

---

<sup>32</sup> Véase n. 26.

<sup>33</sup> Para más información acerca de este programa puede consultarse su página web: [www.nsep.gov](http://www.nsep.gov).

<sup>34</sup> La información general sobre el programa se encuentra en su página web: [www.thelanguageflagship.org](http://www.thelanguageflagship.org).

Existen, por tanto, programas, tanto para estudiantes de grado como para graduados, en diferentes universidades estadounidenses, seleccionadas en función de su capacidad para ofrecer una formación muy especializada en una o varias lenguas de interés para el programa. Así, por ejemplo, en la actualidad existen programas de chino para estudiantes de grado en la Arizona State University, la Brigham Young University, la Ohio State University, la University of Oregon y la University of Mississippi, mientras que para los estudios de hindi y urdu sólo se cuenta con la University of Texas at Austin y para el coreano, con la University of Hawaii. Hay que destacar que no se trata de que los alumnos cursen este programa en vez de otros, sino de que el programa supone que, además de clases específicas de la lengua en cuestión, los alumnos reciben enseñanzas de algunas de las materias de su especialidad en esa lengua, de forma que van adquiriendo la competencia en esa lengua en el contexto de sus respectivas especialidades. También existen programas para graduados, que implican un año de estudios en Estados Unidos complementado con un año de estancia y formación en el país cuya lengua se está estudiando. Por lo que se refiere a los programas en el extranjero, se cuenta en la actualidad con centros colaboradores en los siguientes países: China, Corea, Egipto, Rusia, Siria y Tayikistán.

Las áreas de especialización posibles dentro de este programa son las siguientes: árabe, chino, coreano, hindi/urdu, persa/farsi, lenguas túrcicas del Asia Central (kazajo, kirguizo, turcomano y uzbeko) y ruso. Está prevista ya la puesta en marcha de una especialidad en lenguas africanas.

Los estudiantes que participan en los diferentes programas reciben becas y ayudas para cubrir sus gastos de formación, alojamiento en las diferentes universidades y dinero de bolsillo y, además de cumplir unos requisitos iniciales de acceso, deben dedicarse a tiempo completo al programa. Además, el programa implica que aquéllos que se han beneficiado de él se comprometen a prestar servicio durante algún tiempo (normalmente entre uno y dos años en función de la duración de la ayuda) dentro del gobierno federal. De hecho, lo que se espera es que tras sus estudios los estudiantes que han participado en los programas de The Language Flagship busquen trabajo concretamente en los Departamentos de Defensa, de la Seguridad Nacional o de Estado o dentro de la Comunidad de Inteligencia o, en algunos casos, también en otros departamentos o agencias que tengan responsabilidades en el ámbito de la Seguridad Nacional.

Así pues, como se observa, el programa representa un caso de colaboración muy interesante entre el Departamento de Defensa y las universidades, en la medida en que el Departamento de Defensa "externaliza" sus necesidades de formación en lenguas de interés estratégico mediante la concesión de becas a estudiantes y de ayudas para la implantación de programas de alto nivel en determinadas universidades y a cambio cuenta con el compromiso de que la inversión realizada se materializará en personas con buena formación que deberán prestar servicio al menos durante algún tiempo en alguno de los Departamentos relacionados con la Seguridad Nacional y muchos de los cuales, de hecho, seguirán una carrera profesional vinculados a los mismos.

## The National Language Service Corps

El National Language Service Corps (NLSC) [Cuerpo Nacional de Servicio en Lenguas] es un proyecto puesto en marcha por el Congreso de los Estados Unidos en el año 2006<sup>35</sup>. El proyecto supone la creación de un nutrido cuerpo de reservistas con dominio de una lengua extranjera que estén dispuestos a colaborar con las distintas agencias federales mediante el uso de la lengua que dominan, fundamentalmente en situaciones de crisis o de emergencia y en ocasiones también de forma esporádica o a tiempo parcial, de modo que esa colaboración resulte compatible con su actividad profesional u ocupación habitual. Se trata, por tanto, de contar con una reserva de inteligencia especializada en lenguas a la que se pueda acudir en caso de necesidad<sup>36</sup>. Está previsto que el tiempo de servicio para el que se requiere a los integrantes de este cuerpo sea de unas dos semanas, aunque, lógicamente, esto puede variar en función de las necesidades que se produzcan.

El proyecto todavía está dando sus primeros pasos a través de un programa piloto que abarcará diez lenguas de interés correspondientes a Asia, África y Europa oriental. Por el momento se han seleccionado únicamente las ocho primeras lenguas, que son las siguientes: chino/mandarín, hausa, hindi, indonesio, ruso, somalí, suahili y vietnamita.

En la propia página web del proyecto se reconoce que un proyecto así nunca se había llevado a cabo, lo que implica que hay que desarrollar unos métodos de selección adecuados, así como de certificación de la competencia lingüística que tiene cada uno de los integrantes de este cuerpo. Por lo que se refiere a la competencia lingüística de los enrolados en el cuerpo, se exige que tengan nivel 3/3/3 en lectura, comprensión oral y nivel de expresión de acuerdo con las "Federal Interagency Language Roundtable Proficiency Guidelines"<sup>37</sup>, tanto en la lengua extranjera en cuestión como en inglés.

Antes de poner en marcha el proyecto se ha llevado a cabo un estudio de viabilidad<sup>38</sup>, en el que se contemplaban entre otros, los siguientes aspectos:

- El cuerpo debía ser de naturaleza civil y el alistamiento, voluntario.
- El número de lenguas cubiertas debía ser lo más amplio posible, atendiendo tanto a necesidades a corto plazo como a largo plazo, pero con priorizaciones.
- Para implantar el programa habría que comenzar por una experiencia piloto.

---

<sup>35</sup> Se puede obtener información sobre el programa en su propia página web: <http://www.nlscorps.org/>.

<sup>36</sup> Véase *infra* § 6 para el problema que plantean las reservas de inteligencia.

<sup>37</sup> Véase n. 10.

<sup>38</sup> *United States Civilian Linguist Reserve Corps Feasibility Study*, elaborado por el National Security Education Program, National Defense University, Department of State, accesible en la página web del programa: <http://nsep.gov/support/CivilianLinguistReserveCorpsFeasibilityStudy.pdf>.



- La competencia en inglés debe ser avanzada. La competencia en las lenguas extranjeras, también, salvo en el caso del español, lengua en la que la competencia debe ser de hablante nativo. En el caso de lenguas minoritarias para las que no se pueda contar con hablantes de nivel avanzado, se podrá tener en cuenta a hablantes con un nivel intermedio. Resulta imprescindible establecer mecanismos para controlar el nivel de competencia periódicamente.

Así pues, se trata de un proyecto muy reciente e innovador que supone que las diferentes agencias vinculadas con la Seguridad Nacional puedan contar en caso de necesidad con el apoyo de civiles que tengan las competencias lingüísticas adecuadas. Se trata de una vía para ampliar la Comunidad de Inteligencia a un sector amplio de la población del país, con las ventajas e inconvenientes que esto puede suponer.

### **English for Heritage Language Speakers**

El programa English for Heritage Language Speakers (Inglés para Hablantes Nativos de Otra Lengua) está dirigido a personas que se han nacionalizado como ciudadanos estadounidenses y que son hablantes nativos de otras lenguas, pero que, sin embargo, no dominan totalmente la lengua inglesa<sup>39</sup>. El objetivo del programa es aprovechar las capacidades lingüísticas que como hablantes nativos tienen estas personas y complementarlas con una formación avanzada en inglés, de forma que esas capacidades redunden en un beneficio estratégico para los Estados Unidos<sup>40</sup>. En la actualidad el programa selecciona hablantes nativos de árabe, chino (mandarín), pastún, persa y urdu.

El programa se realiza mediante la asignación de ayudas a las personas seleccionadas que cubren sus gastos de matrícula y manutención durante el periodo que dura su formación, que es de seis meses, durante los cuales deben asistir a clases durante 30 horas semanales, en las que se les proporciona formación en lengua inglesa, pero también en las habilidades profesionales necesarias para desarrollar sus futuros trabajos. La formación es individualizada y se cuenta con un gran apoyo de las nuevas tecnologías para aumentar su eficacia.

Al igual que sucede con otros programas del National Security Education Program, quienes reciben becas o ayudas de este programa contraen el compromiso de buscar trabajo de forma prioritaria dentro de los Departamentos de Defensa, Estado o Seguridad Nacional o en la Comunidad de Inteligencia de los Estados Unidos, de forma que la inversión en formación que ha hecho en ellos el Estado revierta, a su vez, en beneficio directo del propio Estado.

---

<sup>39</sup> Información sobre el programa disponible en su página web: <http://www.cal.org/ehls/>.

<sup>40</sup> El estudio de viabilidad del programa, con apreciaciones muy interesantes sobre el papel de las lenguas en las necesidades de inteligencia y defensa, fue presentado por el Center of Applied Linguistics (CAL) en junio de 2005. Puede consultarse en: <http://www.cal.org/projects/EHLSReportFinal.pdf>.

Aunque en años anteriores hubo colaboración con alguna otra universidad, en la actualidad la formación está a cargo de la Universidad de Georgetown<sup>41</sup>. En el año 2008 el programa ha comenzado el 7 de enero y cuenta con 16 participantes, nacidos en países como Afganistán, China, Egipto, Jordania, Marruecos, Sudán y el Yemen. En el programa de este año, además de la formación en inglés, se incluyen como actividades la realización de algunos trabajos de investigación propuestos por la Defense Intelligence Agency (Agencia de Inteligencia de la Defensa) y visitas de estudio, entre otros, al FBI y a la National Security Agency (Agencia de Seguridad Nacional).

### **Comunidad de inteligencia, universidades y formación en lenguas de interés estratégico en Estados Unidos**

Como se deduce de la descripción de los diferentes programas y su forma de desarrollo, tanto el National Security Education Program como la National Security Language Initiative implican a varios departamentos del gobierno de los Estados Unidos y en su definición, objetivos, coordinación y seguimiento a través de los órganos creados a ese efecto tiene un destacado papel la Comunidad de Inteligencia, como veíamos más arriba (§ 4.1) a propósito del National Foreign Language Coordination Council.

Para la definición de estos programas se parte de la constatación de las necesidades existentes en cuanto a conocimiento de lenguas extranjeras de interés estratégico para los Estados Unidos y de la realización de una prospectiva de qué lenguas resultarán necesarias en los próximos años, una labor en la que sin duda las diferentes agencias de inteligencia tienen mucho que decir. Sin embargo, una vez determinadas esas necesidades de formación, los programas concretos pueden externalizarse y encomendarse a universidades y centros de educación superior, lo que supone un ejemplo muy interesante de colaboración entre ambos tipos de instituciones.

Un aspecto muy importante a tener en cuenta es que mediante la combinación de los diferentes programas, especialmente de los tres en los que nos hemos detenido, se pueden cubrir necesidades en este sentido a corto, medio y largo plazo. Así, el programa "English for Heritage Language Speakers" permite incorporar en un plazo muy breve (seis meses) personas que hablan fluidamente alguna de las lenguas de interés estratégico, ya que se trata de hablantes nativos de esas lenguas. El "National Language Service Corps" también permitirá contar en un plazo medio, una vez que se consiga poner en marcha, con hablantes competentes en un número variado de lenguas, puesto que se parte de la premisa que las personas que se integren en ese cuerpo de voluntarios civiles ya tienen esa competencia lingüística. En cambio, el programa "Language Flagship" y otros programas de formación tienen sus miras puestas en el medio y largo plazo, con una visión estratégica de la importancia de la inversión en educación.

---

<sup>41</sup> La información sobre el desarrollo del programa dentro de esta universidad está disponible en la web de la universidad: <http://ehls.georgetown.edu/>.

En este contexto de formación en lenguas y culturas la colaboración con las universidades puede resultar muy fructífera. Pero, de entrada, hay que hacer hincapié sobre el hecho de que la selección de las universidades se hace con unos criterios muy rigurosos basados en el nivel y en la calidad de la formación que pueden ofrecer. De lo contrario, se estarían desaprovechando recursos públicos. Por otro lado, hay que tener muy en cuenta que se trata de una colaboración que implica un beneficio mutuo. De un lado, las universidades implicadas en los programas reciben fondos del gobierno federal que sin duda redundan en beneficio de sus instalaciones, capacidad de contratación de profesorado, dotación en medios técnicos y recursos informáticos, recursos bibliográficos, etc., además del aspecto de prestigio que supone esa selección, aspecto este que no resulta desdeñable para una institución de enseñanza superior y máxime en un país con una tradición de competitividad tan grande entre universidades como es Estados Unidos. Por otro lado, las agencias federales se benefician del conocimiento ("know-how" y "expertise") en el terreno de la formación en lenguas y culturas con que cuentan las universidades y se evitan tener que desarrollar una infraestructura que las alejaría mucho de sus objetivos, requeriría enormes inversiones de tiempo, dinero y esfuerzo y redundaría de forma negativa en el desarrollo de sus objetivos específicos, ya que se trata de una tarea que no parece que sea adecuada a sus recursos y a sus competencias.

En el caso del "National Language Service Corps" de momento no se ha contado con las universidades. Sin embargo, habrá que plantearse qué medidas se toman para mantener vivas esas capacidades lingüísticas a medio y largo plazo, especialmente en aquellas lenguas de interés estratégico para las que se cuenta con un número muy limitado de personas, lo que quizá implique llegar también a acuerdos de colaboración con universidades y centros de educación superior.

## 5. Lenguas de interés estratégico para España

Resulta imposible que los servicios de inteligencia de un país puedan tener competencias lingüísticas en las entre seis mil y siete mil lenguas que se estima que existen en el mundo<sup>42</sup>. En realidad, hoy en día esto ni siquiera puede ser una aspiración para aquellos países con intereses geoestratégicos sobre todas las áreas del planeta. Frente a países como Estados Unidos, parece razonable pensar que países como España, con un papel relevante en la política internacional pero que tiene unos campos de actuación preferentes, tengan que priorizar determinados intereses sobre los que centrar especialmente su política exterior y su estrategia de defensa.

---

<sup>42</sup> El recurso básico y más fácilmente accesible para conocer la diversidad lingüística mundial es el catálogo del *Ethnologue*, especialmente su versión para Internet (<http://www.ethnologue.com/>), si bien hay que ser conscientes de que a veces el *Ethnologue* clasifica como lenguas diferentes lo que, según criterios lingüísticos habituales, deben ser consideradas variantes dialectales de una misma lengua. Para la denominación de las lenguas en español, sigo, en la medida de lo posible, la estandarización propuesta por Juan Carlos Moreno Cabrera, *El universo de las lenguas. Clasificación, denominación, situación, tipología, historia y bibliografía de las lenguas* (Madrid: Castalia, 2003).

A la hora de intentar delimitar cuáles son las lenguas extranjeras de interés estratégico para España podemos tomar como guía documentos tales como la *Revisión Estratégica de la Defensa* de 2003<sup>43</sup> o la *Directiva de Defensa Nacional* 1/2004<sup>44</sup>, en los que se establecen cuáles son los campos prioritarios de actuación. En la *Revisión Estratégica de la Defensa*, al tratarse de los "Intereses nacionales y riesgos para la seguridad"<sup>45</sup>, se menciona el interés de España en "contribuir directamente a salvaguardar e incrementar la paz y estabilidad en Europa, a la vez que reducir sus vulnerabilidades" y también que la seguridad de España "está ligada a la estabilidad general del área mediterránea", estando abocado nuestro país, por su situación geográfica, "a jugar un papel muy relevante y de creciente influencia sobre el norte de África y el Mar Mediterráneo".

La *Directiva de Defensa Nacional* establece en su apartado 6 las directrices para el desarrollo de la Política de Defensa y, en el ámbito internacional, alude a las siguientes líneas de actuación:

- Impulsar la Política Común y de Seguridad y Defensa de la Unión Europea,
- Participar en las iniciativas de la OTAN,
- Potenciar las relaciones entre la Unión Europea y la OTAN,
- Contribuir a incrementar la seguridad en el Mediterráneo,
- Mantener una relación privilegiada con los Estados Unidos,
- Estrechar relaciones en materia de seguridad y defensa con los países de la Comunidad Iberoamericana de Naciones,
- Fomentar la confianza mutua con las Fuerzas Armadas de los países de las áreas de interés estratégico.

De hecho, la propia *Directiva de Defensa Nacional*, en su punto 2, establece de forma totalmente explícita cuáles son las tres áreas geográficas fundamentales en cuestiones de seguridad y defensa para España:

- Europa es el área de interés prioritario;
- El área del Mediterráneo es un área de interés especial y
- También Iberoamérica constituye otra área preferente.

---

<sup>43</sup> Ministerio de Defensa, *Revisión Estratégica de la Defensa*, 2 vols. (Madrid: Ministerio de Defensa, 2003).

<sup>44</sup> Sancionada por el Presidente del Gobierno el 30 de diciembre de 2004. Disponible en la página web del Ministerio de Defensa: [http://www.mde.es/download/ddn\\_2004.pdf](http://www.mde.es/download/ddn_2004.pdf).

<sup>45</sup> Cit. en n. 43, Vol. I, Primera parte, apartado II, pp. 47-52.

Así pues, habrá que atender especialmente a las lenguas de estas tres zonas a la hora de valorar cuáles son las lenguas de interés estratégico para España.

Con todo, para ofrecer un panorama adecuado de esas lenguas de interés estratégico hay que tener en cuenta también la participación de las Fuerzas Armadas españolas en misiones fuera del territorio nacional<sup>46</sup>. A partir de los propios datos del Ministerio de Defensa sobre el número de efectivos empleados en las diferentes misiones en el exterior desde el año 1989 y centrándonos en aquellas misiones que han supuesto un despliegue de doscientos o más efectivos (véase Tabla 1), se observa que emergen también unas pautas geoestratégicas claras:

- Países de los Balcanes (Albania y los países de la antigua Yugoslavia),
- Países del próximo Oriente (Irak y Líbano),
- Países de Centroamérica y el Caribe,
- Otros escenarios (Afganistán, Indonesia, Kurdistán, etc.).

Estas pautas cuadran, en líneas generales y salvo el último grupo, con las áreas geográficas de especial interés que veíamos antes y también con los escenarios de actuación previstos en la *Revisión Estratégica de la Defensa*<sup>47</sup>, en la que, en función del papel que desempeña España en el concierto internacional, se establece que la actuación deberá dirigirse de forma preferente "hacia ámbitos geoestratégicos considerados prioritarios", pero contempla también la actuación con carácter excepcional fuera de los escenarios preferentes.

Así pues, a la vista de los intereses estratégicos y de las zonas donde se ha producido un despliegue significativo de la Fuerza militar, podemos intentar determinar cuáles son las lenguas que pueden tener interés estratégico para España. Las distribuimos en tres bloques en razón de las prioridades:

#### PRIMER GRUPO: LENGUAS MUY PRORITARIAS

Incluimos dentro de este primer grupo las lenguas de las zonas geográficas de especial interés estratégico para España, vinculadas con focos de especial conflictividad y que suponen una amenaza directa para la Seguridad Nacional española, debido, por ejemplo, al terrorismo radical islamista, o en las que ha habido presencia prolongada de fuerzas españolas en los últimos años. Se trata de las siguientes lenguas:

---

<sup>46</sup> Información disponible en el apartado "Misiones en el exterior" de la página web del Ministerio de Defensa:

[http://www.mde.es/contenido.jsp?id\\_nodo=4403&&&keyword=&auditoria=F](http://www.mde.es/contenido.jsp?id_nodo=4403&&&keyword=&auditoria=F).

<sup>47</sup> Cit. en n. 43, Vol. I, Primera parte, Apartado II, punto 6, p. 52.



- El árabe, hablado en toda la orilla sur y en buena parte de la costa occidental del Mediterráneo. No obstante, la denominación unitaria de "árabe" es equívoca, ya que mediante ella se suele hacer referencia al árabe clásico o culto utilizado como vehículo de comunicación escrita y literaria y en ciertos niveles, pero bastante alejado de las variedades dialectales empleadas en la comunicación habitual en los distintos países de lengua árabe, por lo que no basta con un conocimiento general de la lengua culta, sino que hay que contar con personas que puedan comunicarse en las diferentes variedades dialectales.
- Las lenguas de los Balcanes, especialmente las de los países que mayor conflictividad presentan y que suponen el foco más importante de inestabilidad dentro de toda Europa. Se trata básicamente del serbo-croata. A pesar de los intentos por diferenciar varias lenguas en función de los estados que han ido declarándose independientes (Croacia, Bosnia, Serbia, Montenegro), en perspectiva lingüística claramente se trata de una única lengua, por lo que, aunque a la hora de abordar la cuestión desde un punto de vista diplomático y de relaciones exteriores habrá que prestar atención a esas diferencias para evitar incidentes, desde un punto de vista de necesidades de formación en lenguas para los servicios de inteligencia, podrán cubrirse de una forma unitaria. Además del serbo-croata, resulta de interés el albanés, hablado no solamente en Albania, sino también por los albanokosovares.

## SEGUNDO BLOQUE: LENGUAS PRIORITARIAS

En este segundo bloque se incluyen lenguas habladas en áreas de interés estratégico para España, en algunos casos vinculadas con zonas de especial conflictividad pero que en este momento no suponen una amenaza directa para la Seguridad Nacional española ni hay en ellas habitualmente presencia militar española. También parece necesario incluir en este segundo bloque las lenguas eslavas orientales, especialmente el ruso, puesto que aunque el escenario geoestratégico mundial ha evolucionado desde la antigua división en bloques, Rusia y los países de la antigua Unión Soviética siguen teniendo un peso muy importante para la estabilidad de Europa y, en general, para la estabilidad mundial. Se trataría, por tanto, de las siguientes lenguas:

- El ruso, y también el bielorruso y el ucraniano,
- El hebreo,
- El turco y otras lenguas de Turquía, especialmente el kurdo.

## TERCER BLOQUE: OTRAS LENGUAS DE INTERÉS ESTRATÉGICO

En este tercer nivel cabe incluir el resto de las lenguas habladas en Europa. Sin embargo, en este caso, al igual que los programas de formación lingüística incluidos

dentro del National Education Security Program no hacen hincapié en las lenguas de los países considerados aliados, en el contexto actual de las relaciones internacionales y dada la integración dentro de la Unión Europea y la OTAN de países como Polonia, Chequia o Eslovaquia, no parece que deban ser considerados objetivos prioritarios de las capacidades lingüísticas de los servicios de inteligencia.

Finalmente, hay que referirse al caso de América Latina. Aunque hay que contar con la presencia de lenguas indígenas que en algunos casos son cooficiales en los países donde se hablan, como el guaraní en Paraguay, la lengua de comunicación habitual y mayoritaria es el español, por lo que, en principio, no resulta necesario programar una atención específica a estas lenguas desde la perspectiva que estamos adoptando, aunque sí que habrá que tener cuidado con las diferencias dialectales respecto del español peninsular que puedan suponer dificultades de interpretación y comprensión.

## **6. Las universidades y la Comunidad de Inteligencia española. La formación en lenguas de interés estratégico**

La introducción del concepto de Comunidad de Inteligencia aplicado a España es todavía reciente. De hecho, en la Ley 11/2002 reguladora del Centro Nacional de Inteligencia, la única mención a la Comunidad de Inteligencia se hace en el artículo 6 punto 1 a propósito de la Comisión Delegada del Gobierno para Asuntos de Inteligencia, que ha de "velar por la adecuada coordinación de todos los servicios de inteligencia e información del Estado para la formación de una comunidad de inteligencia". Parece que se está manejando, por tanto, un concepto restringido de "comunidad de inteligencia", entendiéndose por ésta sólo el conjunto de los servicios de inteligencia, es decir, el Centro Nacional de Inteligencia (CNI), el Centro de Información de las Fuerzas Armadas (CIFAS), la Comisaría de Información del Cuerpo Nacional de Policía, la Jefatura de Información y Policía Judicial de la Guardia Civil, además de los diferentes órganos de coordinación, especialmente la propia Comisión Delegada del Gobierno. A propósito del caso español, señala D. Navarro<sup>48</sup>:

Es cierto que todavía queda mucho por hacer, pero no es menos evidente que esta tarea [la creación de una "cultura de inteligencia" y una "cultura de defensa"] incumbe a todos los actores de una sociedad, no sólo a las Fuerzas Armadas o a los Cuerpos y Fuerzas de Seguridad del Estado. La implicación de sectores como los medios de comunicación, universidades y centros de investigación, empresas, entidades financieras, centros políticos, así como el conjunto de la ciudadanía debe llevarse a cabo partiendo de un concepto básico: la comprensión y la aceptación de la necesaria funcionalidad dentro de un marco jurídico determinado de los servicios de inteligencia. La promoción de canales de comunicación con otros consumidores y productores de Información como los medios de comunicación, la investigación

---

<sup>48</sup> Art. cit. en n. 2, p. 31.

académica, etc., permite contar con enfoques y visiones externas de un mismo asunto complementarias [...].

La interacción de los servicios de inteligencia con los especialistas y estudiosos de ámbitos científicos, tecnológicos, financieros y relacionados con la industria y el comercio, de forma que se pueda contar con cauces de diálogo y se puedan llegar a diseñar líneas de cooperación y asesoramiento externo supone, como indica F. Galvache<sup>49</sup>, un enriquecimiento de los procesos de elaboración de inteligencia y contribuye a evitar que se produzcan sesgos peligrosos en el seno de los servicios debido a la bien conocida tendencia al "pensamiento de grupo" (*group thinking*). Como señala Galvache, son cada vez más los servicios de inteligencia que cuentan con reservas de inteligencia, si bien hay que ser conscientes de los problemas y las dificultades que esto puede suponer<sup>50</sup>.

Por otra parte, hay que tener en cuenta las diferencias entre el tipo de análisis que sobre un mismo tema llevan a cabo los servicios de inteligencia y los científicos o académicos expertos en esa cuestión, que, de acuerdo con M. A. Esteban, son básicamente cuatro<sup>51</sup>:

- Posesión de datos secretos,
- Urgencia de la respuesta,
- Énfasis en los aspectos relacionados con la toma de una decisión política o militar y
- Necesidad de pronóstico.

En el caso español, no se ha planteado un programa de lenguas de interés estratégico a gran escala como en el caso de Estados Unidos y, de hecho, a juzgar por la situación existente en las universidades y centros de formación españoles, se trata de una cuestión a la que se ha prestado bastante poca atención, como vamos a tener ocasión de ver.

Para la revisión que vamos a hacer nos centraremos en las lenguas que hemos calificado como "prioritarias" o "muy prioritarias" en § 5, para analizar qué posibilidades de formación reales existen en la universidad española en su conjunto.

---

<sup>49</sup> Francisco Galvache Valero, "La inteligencia compartida", *Estudios sobre inteligencia: fundamentos para la seguridad internacional* [Cuadernos de Estrategia 127] (Madrid: Ministerio de Defensa, 2004), pp. 153-180, esp. pp. 172-174.

<sup>50</sup> Véase James L. Quinn, "Staffing the Intelligence Community: the pros and cons of an intelligence reserve", *International Journal of Intelligence and Counterintelligence* Vol. 13, No. 2 (2000), pp. 160-170.

<sup>51</sup> Miguel Á. Esteban Navarro, "Necesidad, funcionamiento y misión de un servicio de inteligencia para la seguridad y la defensa", *Estudios sobre inteligencia: fundamentos para la seguridad internacional* [Cuadernos de Estrategia 127] (Madrid: Ministerio de Defensa, 2004), pp. 72-99, esp. p. 94.

Si comenzamos por los estudios de árabe, se trata de una lengua que, en principio, puede parecer bastante bien cubierta en el conjunto de las universidades españolas. De hecho, en la actualidad se pueden cursar estudios de Filología Árabe en ocho universidades españolas: Alicante, Autónoma de Madrid, Barcelona, Cádiz, Complutense de Madrid, Granada, Salamanca y Sevilla. No obstante, hay que señalar que tradicionalmente los programas de las universidades españolas se han centrado sobre todo en la formación en la lengua y la literatura clásicas, si bien es verdad que en los últimos planes de estudio de diferentes universidades se observa una tendencia a dar más importancia al estudio de la lengua contemporánea o, incluso, al estudio de variedades dialectales específicas.

Hay que indicar, además, que el árabe se puede cursar como lengua "complementaria"<sup>52</sup> en varias de las Facultades de Traducción e Interpretación (Universidad de Alicante, Autónoma de Barcelona, Autónoma de Madrid, Complutense de Madrid, Córdoba, Málaga, Murcia, Pablo de Olavide de Sevilla, etc.) y, sobre todo, que puede elegirse como lengua principal de esta titulación en la Universidad de Granada.

En cuanto a la formación en árabe en otros centros, los Centros Superiores de Idiomas con los que, con éste u otro nombre, suelen contar las universidades, frecuentemente ofrecen formación también en lengua árabe e, igualmente, es posible la formación en lengua árabe en varias de las Escuelas Oficiales de Idiomas, además de en numerosos centros privados, que suelen estar vinculados a países concretos, por lo que suelen ofrecer formación específica en la variante dialectal correspondiente.

Por lo que se refiere a las diferentes lenguas eslavas incluidas en los dos grupos de lenguas prioritarias y muy prioritarias, todas ellas quedarían encuadradas dentro de los estudios de Filología Eslava. Esta titulación puede cursarse en la Universidad Complutense, en la de Granada y en la de Barcelona. En todos los planes de estudio la lengua rusa es obligatoria, por lo que los alumnos que realizan estos estudios deben alcanzar un cierto nivel de conocimientos de esa lengua, aunque normalmente, salvo que se complete mediante estancias en el país, no se suele llegar a tener un nivel muy avanzado en competencia oral. También es frecuente que se ofrezcan cursos de ruso en los Centros de Idiomas de las Universidades e, igualmente, esta lengua se puede estudiar en varias de las Escuelas Oficiales de Idiomas del país, además de en algunos centros privados. Igualmente, puede cursarse como lengua "complementaria"<sup>53</sup> en varias Facultades de Traducción e Interpretación (Universidad de Alicante, Autónoma de Barcelona, Complutense de Madrid, Granada, Las Palmas de Gran Canaria, País Vasco, Vigo).

---

<sup>52</sup> Se trata de la "lengua C" (segunda lengua extranjera) o la "lengua D" (tercera lengua extranjera) en la nomenclatura de los planes de estudio de la titulación de Traducción e Interpretación, siendo la "lengua A" el español o la lengua propia de la Comunidad Autónoma en la que se encuentra la universidad y la "lengua B", la primera lengua extranjera en torno a la cual se articula principalmente la formación del estudiante.

<sup>53</sup> Véase n. anterior.

Por lo que se refiere al serbo-croata, a pesar de la importancia estratégica de esta zona para España, la realidad es que la oferta de formación en estudios oficiales de las universidades españolas se limita a dos asignaturas optativas de 9 créditos cada una que se ofrecen dentro del plan de estudios de Filología Eslava de la Universidad de Granada. Además, se ofrecen cursos de esta lengua en algunas universidades a través de sus Servicios de Idiomas, por ejemplo en la Universidad Complutense.

Algo similar sucede con el ucraniano, limitado a dos asignaturas optativas de 9 créditos en el plan de estudios de Filología Eslava la Universidad de Granada y a una de 6 créditos en el plan de estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante. No se ofrece bielorruso en los planes de estudio de ninguna de las tres universidades que cuentan con los estudios de Filología Eslava.

En cuanto a la situación del hebreo, nos encontramos con la posibilidad de cursar Filología Hebrea en las siguientes universidades: Barcelona, Complutense de Madrid, Granada y Salamanca. Sin embargo, en este caso, más aún que en el de Filología Árabe, el énfasis de la enseñanza suele estar en el hebreo bíblico y medieval, aunque los planes de estudio suelen incluir una o varias materias obligatorias u optativas de hebreo moderno, pero sin que realmente la competencia en hebreo moderno sea uno de los objetivos básicos de la titulación.

Si pasamos ahora al resto de las lenguas incluidas en esos dos grupos de lenguas prioritarias y muy prioritarias, podemos constatar que el turco tiene una mínima presencia en los planes de estudios universitarios españoles como optativa dentro de la titulación de Filología Árabe, como sucede en la Universidad Complutense y en la Autónoma de Madrid. También se ofrece el turco entre las asignaturas de libre elección en la Facultad de Filología y de Geografía e Historia de la Universidad del País Vasco y es posible realizar cursos de esta lengua en algunos de los Centros de Idiomas de las universidades, por ejemplo en la Universidad Complutense.

En cambio, la enseñanza del kurdo y el albanés no se contempla dentro de los planes de estudio de las universidades españolas ni tampoco en otros centros oficiales de enseñanza de idiomas.

Además de las limitaciones señaladas en función de la oferta existente para cada una de las lenguas analizadas, hay que llamar la atención sobre una cuestión de carácter general que afecta de lleno a la formación en lenguas de interés estratégico en la universidad española y es que la compartimentación de los planes de estudio por facultades no favorece el desarrollo de títulos mixtos. En el sistema universitario español los estudios de árabe o ruso, por ejemplo, se integran generalmente dentro de las facultades de Filología o de Filosofía y Letras y no se cuenta con la posibilidad de combinación con estudios de Derecho Internacional, Relaciones Internacionales, Periodismo o, ni siquiera, Historia Contemporánea, algo que sería deseable con vistas a la aplicación de los conocimientos de lenguas al trabajo en los servicios de inteligencia. Sólo tímidamente asoman en los planes de estudio asignaturas como "El Mundo Árabe en las relaciones internacionales", optativa de 2.º ciclo de



Filología Árabe en la Universidad Autónoma de Madrid<sup>54</sup>, o "Instituciones internacionales", "Relaciones internacionales" e "Introducción al derecho comunitario", asignaturas optativas o de libre configuración específica en los estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada<sup>55</sup>. Se suele dar así habitualmente la paradoja de que los especialistas en relaciones internacionales formados en las universidades españolas habitualmente no tienen competencias en lenguas y quienes tienen competencias en lenguas carecen de formación en este otro tipo de materias.

Así pues, la situación existente en la universidad española por lo que se refiere a la enseñanza de las lenguas que, en función de la argumentación que hemos seguido en § 5, pueden considerarse de interés estratégico para España, es, en muchos casos, bastante deficiente. Lógicamente, al análisis realizado podrían añadirse las lenguas que hemos clasificado en el grupo tercero en § 5 y quizá también algunas lenguas más que pueden resultar relevantes en función de la situación internacional y la posición española dentro de ella, como, por ejemplo, el persa (farsi) como lengua hablada en Irán. Añadiendo esas lenguas, y dejando de lado el caso de lenguas europeas de gran tradición cultural, como el francés o el italiano, la situación no variaría demasiado.

Hemos visto que en el caso de los diferentes programas estadounidenses a los que hemos aludido, el nivel exigido era 3/3/3 conforme a "Federal Interagency Language Roundtable Proficiency Guidelines". De acuerdo con los parámetros establecidos de forma conjunta para los países de la Unión Europea, el equivalente sería un nivel C2 (muy avanzado), que sólo ocasionalmente alcanzará alguno de los estudiantes de las lenguas analizadas si busca los recursos complementarios de formación adecuados.

Por lo que refiere a la vinculación entre este tipo de estudios lingüísticos y culturales que, en el caso de los Estados Unidos, constituyen incluso el núcleo de una Iniciativa de Seguridad Nacional, constatamos que en el libro blanco de la ANECA referido a los estudios de grado en el ámbito de la lengua, literatura, cultura y civilización<sup>56</sup> no aparece ninguna referencia al papel que pueden desempeñar los licenciados en alguno de los grados propuestos en el ámbito de los servicios de inteligencia. Lo más cercano que se encuentra es la siguiente alusión, únicamente para el título propuesto de Grado en Lenguas y Culturas de Asia y África<sup>57</sup>:

También contribuirá a formar a analistas especializados en diversas áreas o regiones, para trabajar en el ámbito de la integración social en la nueva población de

---

<sup>54</sup> El plan de estudios correspondiente puede consultarse en:

[http://www.uam.es/centros/filoyletras/oferta\\_docente/OfertaFilologiaArabe.pdf](http://www.uam.es/centros/filoyletras/oferta_docente/OfertaFilologiaArabe.pdf).

<sup>55</sup> El plan de estudios puede consultarse en la página web de esa facultad:

<http://www.ugr.es/~factrad/informacionAcademica/planEstudios.html>.

<sup>56</sup> Agencia Nacional de Evaluación y Acreditación, *Libro Blanco. Título de Grado en Estudios en el ámbito de la Lengua, Literatura, Cultura y Civilización*, realizado bajo la coordinación de Pilar Saquero. Disponible en la página web de la ANECA:

[http://www.aneca.es/activin/docs/libroblanco\\_lengua\\_def.pdf](http://www.aneca.es/activin/docs/libroblanco_lengua_def.pdf).

<sup>57</sup> Trabajo citado en n. anterior, p. 435.

inmigrantes, sin olvidar las tradicionales salidas relacionadas con la diplomacia, relaciones y asesoramiento económico, y un amplio etc.

No parece, por tanto, que desde las universidades se haya tenido en cuenta a la Comunidad de Inteligencia ni tampoco que desde los diferentes integrantes de la Comunidad de Inteligencia española haya existido un cierto interés por que esté cubierta la formación en lenguas y culturas de interés estratégico para España.

## 7. Recapitulación final

En un mundo cada vez más globalizado, en el que la interacción entre zonas alejadas geográficamente se hace cada vez más frecuente, la competencia en lenguas extranjeras tiene cada vez un papel más destacado y constituye un pilar fundamental para el adecuado funcionamiento de los servicios de inteligencia. Algunas de las fases del ciclo de inteligencia, especialmente las de obtención y análisis, difícilmente podrán realizarse con éxito sin una adecuada competencia en lenguas por parte de los servicios de inteligencia. Esta importancia se pone de manifiesto en que, de una manera u otra, todos los servicios de inteligencia cuentan con puestos específicos vinculados al conocimiento de lenguas extranjeras o incluyen esa competencia en lenguas extranjeras como parte de los perfiles necesarios para cubrir determinados puestos.

La conciencia cada vez mayor del interés estratégico del conocimiento de lenguas extranjeras se refleja en la multiplicación en los pocos años que llevamos del siglo XXI de los programas puestos en marcha en los Estados Unidos y la existencia de una Iniciativa Nacional de Seguridad sobre Lenguas para abordar específicamente este problema y tratar de cubrir las necesidades detectadas en este ámbito.

Naturalmente, una agencia de inteligencia no tiene como misión primaria la formación lingüística y, aunque puede contar con recursos propios en este sentido para las necesidades más generales de formación, parece razonable que mantenga unos programas de colaboración con universidades o centros de formación superior y, al mismo tiempo, que desde los órganos encargados de la planificación y coordinación en materia de inteligencia y de Seguridad Nacional se apoyen y potencien programas de formación en lenguas, especialmente aquéllas que puedan ser definidas como de interés estratégico para el país.

Sin embargo, en el caso español no existen iniciativas específicas en materia de lenguas ni parece haber indicios de colaboración institucional entre la Comunidad de Inteligencia y las universidades para la formación en lenguas. Analizando cuáles pueden ser las lenguas de interés estratégico para España, desde el punto de vista de la Seguridad Nacional, y la oferta formativa superior en España se observa, además, que existe un claro desajuste.

**Tabla 1**  
CUADRO-RESUMEN DE LAS OPERACIONES EN EL EXTERIOR<sup>58</sup>

Misión	País	Inicio	Fin	Efectivos		
				Máximos Desplegados	Bajas	Estado
<b>LIBERTAD IRAQUÍ</b>	IRAK	Marzo 2003	Mayo 2004	1300	11	Terminada
<b>KFOR</b>	KOSOVO	Junio 1999		1250	9	Activa
<b>SFOR</b>	BOSNIA	Diciembre 1996	Diciembre 2004	1200	4	Terminada
<b>IFOR</b>	BOSNIA	Diciembre 1995	Diciembre 1996	1200	2	Terminada
<b>ALFA BRAVO</b>	BOSNIA	Septiembre 1992	Enero 1996	1150	15	Terminada
<b>UNIFIL</b>	LIBANO	Septiembre 2006		1100	6	Activa
<b>ISAF</b>	AFGANISTÁN	Enero 2002		1087	85	Activa
<b>RESPUESTA SOLIDARIA</b>	INDONESIA	Enero 2005	Marzo 2005	594	1	Terminada
<b>PROVIDE CONFORT</b>	KURDISTÁN	Abril 1991	Septiembre 1991	586	0	Terminada
<b>EUFOR - Althea</b>	BOSNIA	Diciembre 2004		580	0	Activa
<b>LIBERTAD DURADERA</b>	ASIA CENTRAL	Enero 2002	Julio 2004	548	2	Terminada
<b>SHARP GUARD</b>	ADRIÁTICO	Julio 1993	Enero 1996	420	0	Terminada
<b>RESPUESTA SOLIDARIA II</b>	PAQUISTÁN	Octubre 2005	Enero 2006	370	0	Terminada
<b>ALFA CHARLIE</b>	CENTROAMÉRICA	Noviembre 1998	Enero 1999	350	0	Terminada
<b>ALBA</b>	ALBANIA	Marzo 1997	Agosto 1997	300	0	Terminada
<b>ALFA ROMEO</b>	ALBANIA	Enero 1999	Julio 1999	264	1	Terminada
<b>DENY FLIGHT</b>	BOSNIA	Noviembre 1994	Enero 1996	250	0	Terminada
<b>MINUSTAH</b>	HAITÍ	Octubre 2004	Marzo 2006	200	0	Terminada
<b>INDIA MIKE</b>	MOZAMBIQUE	Marzo 2000	Abril 2000	152	0	Terminada
<b>EUROFOR RD CONGO</b>	RD CONGO	Junio 2006	Diciembre 2006	130	0	Terminada
<b>ONUSAL</b>	EL SALVADOR	Enero 1992	Mayo 1995	130	0	Terminada
<b>ONUCA</b>	CENTROAMÉRICA	Diciembre 1989	Diciembre 1991	98	0	Terminada
<b>POLICÍA AÉREA</b>	PAISES BÁLTICOS	Agosto 2006	Noviembre 2006	82	0	Terminada
<b>COSECHA ESENCIAL, AMBER FOX, ALLIED HARMONY, CONCORDIA</b>	MACEDONIA	Septiembre 1999	Diciembre 2003	58	0	Terminada
<b>TANGO TANGO</b>	TURQUÍA	Agosto 1999	Octubre 1999	27	0	Terminada
<b>UNTAG</b>	NAMBIA	Abril 1989	Marzo 1990	24	0	Terminada
<b>ONUMOS</b>	MOZAMBIQUE	Marzo 1993	Octubre 1994	21	0	Terminada
<b>ANGOLA</b>	UNAVEM II	Mayo 1991	Diciembre 1993	21	0	Terminada
<b>UNAMIR</b>	RUANDA	Abril 1994	Octubre	20	0	Terminada

<sup>58</sup> El cuadro ha sido tomado de la página web del Ministerio de Defensa ([http://www.mde.es/contenido.jsp?id\\_nodo=4403&&keyword=&auditoria=F](http://www.mde.es/contenido.jsp?id_nodo=4403&&keyword=&auditoria=F)) y convertido para ordenar las misiones en función del número máximo de efectivos desplegado. Los datos están actualizados a 27 de febrero de 2008.

Misión	País	Inicio	Fin	Efectivos Máximos Desplegados	Bajas	Estado
			1994			
MINUGUA	GUATEMALA	Agosto 1994	Diciembre 2002	16	1	Terminada
KVM	KOSOVO	Octubre 1998	Marzo 1999	10	0	Terminada
UNAVEH	HAITI	Octubre 1990	Enero 1991	9	0	Terminada
EU AMM	INDONESIA	Agosto 2005	Septiembre 2006	8	0	Terminada
BOSNIA	BOSNIA	Junio 1991	Diciembre 2005	8	0	Terminada
APOYO UE A AMIS II	SUDÁN	Abril 2005	Diciembre 2007	7	0	Terminada
UNAVEM I	ANGOLA	Enero 1989	Julio 1991	7	0	Terminada
UNMIK	KOSOVO	Septiembre 1999		6	0	Activa
EUAM	MOSTAR/BOSNIA	Abril 1993	Enero 1996	6	0	Terminada
UNMEE	ETIOPIA ERITREA	Septiembre 2000		5	0	Activa
ECTF	MACEDONIA	Octubre 1992	Abril 1996	5	0	Terminada
EUPM	BOSNIA	Enero 2003	Junio 2005	4	0	Terminada
EUMM / ECMM / ECMMY	BOSNIA	Junio 1991	Diciembre 2007	4	0	Terminada
UNMIS	SUDÁN	Abril 2005	Octubre 2005	3	0	Terminada
MONUC	RD. CONGO	Noviembre 2001		3	0	Activa
OSCE	CHECHENIA	Abril 1995	Marzo 1997	3	0	Terminada
OHR	BOSNIA	Abril 1994	Julio 2003	3	0	Terminada
MINURCAT	CHAD-RCA	Diciembre 2007		2	0	Activa
UNAMIS	SUDAN	Julio 2004	Febrero 2005	1	0	Terminada
ONUB	BURUNDI	Julio 2004	Julio 2005	1	0	Terminada
OSCE	GEORGIA	Enero 1998	Diciembre 2002	1	0	Terminada
HLPG	NAGORNO KARABAJ	Septiembre 1997	Agosto 2004	1	0	Terminada
OSCE	MOLDAVIA	Marzo 1997	Septiembre 99	1	0	Terminada
MINURSO	SÁHARA	Agosto 1999		2	0	Terminada
-	GUINEA ECUATORIAL	1979	1989	-	3	Terminada
GOLFO PÉRSICO	OCÉANO ÍNDICO	Agosto 1990	Marzo 1991	-	1	Terminada

## Remisión de artículos para su publicación en Athena Intelligence Journal

### Instrucciones para los autores:

- Athena Intelligence Journal admite artículos originales que traten sobre seguridad y defensa. Pueden enviarse trabajos centrados por ejemplo en los siguientes temas: conflictos armados, terrorismo, inteligencia y seguridad, fuerzas armadas, riesgos y amenazas a la seguridad internacional, etc.
- Los trabajos se enviarán a la dirección [publications@athenaintelligence.org](mailto:publications@athenaintelligence.org). Una vez recibidos se enviará una copia anónima del artículo a dos evaluadores externos. La respuesta positiva o negativa se realizará en un plazo aproximado de tres semanas desde su recepción

### Normas de presentación de los artículos:

- Pueden estar escritos en inglés o en español
- Se recomienda que no excedan las 14.000 palabras (incluyendo la bibliografía)
- Deben estar escritos a un espacio, en letra Garamond tamaño 13, y con un espacio de separación entre párrafos
- Pueden contener gráficos y tablas insertados dentro del texto
- Además del texto debe enviarse un resumen no superior a 150 palabras en inglés y en español, más 5 ó 6 palabras clave en inglés y español
- También se adjuntará una breve biografía del autor que aparecerá en el documento. Si lo desea, el autor puede incluir su e-mail para que los lectores interesados se pongan en contacto con él.
- Los artículos pueden estar divididos en epígrafes y subepígrafes hasta un tercer nivel. El primer y segundo nivel irán numerados en arábigo, negrita y minúsculas, y el tercer nivel en arábigo, minúsculas y cursiva sin negrita.

### Estilo de las referencias bibliográficas (se colocarán en notas al final del documento):

- *Artículos:* Shaun Gregory, "France and the War on Terrorism", *Terrorism and Political Violence*, Vol.15, No.1 (Spring 2003), pp.124-147
- *Libros:* Peter L. Bergen, *The Osama bin Laden I Know*, (New York: Free Press, 2006)
- *Capítulos de libro:* Mohammed M. Hafez, "From Marginalization to Massacres. A Political Process Explanation of GIA Violence in Algeria", Quintan Wiktorowicz, (ed.) *Islamic Activism. A Social Movement Theory Approach*, (Bloomington & Indianapolis: Indiana University Press, 2004), pp. 37-60

### Recensiones de libros:

Athena Intelligence Journal admite la publicación de recensiones de libros relacionados con la temática de la revista. Su extensión no superará las tres mil palabras y serán enviadas por e-mail a la dirección: [publications@athenaintelligence.org](mailto:publications@athenaintelligence.org). También pueden enviarse libros para su recensión al Comité Editorial de la revista. La dirección postal para el envío de libros es: Prof. Dr. Javier Jordán. Departamento de Ciencia Política y de la Administración. Universidad de Granada. C/Rector López Argüeta, 4. 18071-Granada (España)